

英語常用詞用法詞典

北京大学西語系英語专业編

商 务 印 書 館

英語常用詞用法詞典

北京大学西語系英語专业編

商 务 印 書 館

1960 年 • 北京

英語常用詞用法詞典

北京大学西語系英語专业編

商 务 印 书 馆 出 版

北京东总布胡同 10 号

(北京市書刊出版业营业許可証出字第 107 号)

新华書店北京发行所发行 各地新华書店經售

京 华 印 书 局 印 装

統一書号:9017·126

1960 年 4 月初版

开本 850×1168¹/₃₂

1960 年 4 月北京第 1 次印刷

字數 710 千字

印張 18—⁵/₁₆ 插頁 4 印數 1—4,000 册

定价 (10) 2.70 元

前 言

这部词典是 1958 年北京大学西語系英語专业全体师生在党号召的科学研究大跃进中的产物。編纂工作是八月初开始的。从搜集材料到写成初稿大約用了两个月的時間，校对、修訂和补充大約用了三个月的时间。

許久以来，我們一直深深感到已經掌握了基本語法和相当数量詞汇的学生應該有一本密切結合我国目前建設和生产斗争的实际、使查閱的人能把汉语概念正确地譯成英語的英語常用詞用法词典。

为了滿足这一需要，我們編了这部词典。党曾經一再告訴我們：必須首先了解群众的問題，而后才能真正解决群众的問題。編詞書当然也不能例外。因此我們在編纂之初就發动了許多同学提供材料，这些材料包括他們每人在學習过程中所遇到的困难和常犯的錯誤。通过这一作法，我們不仅有机会比較深入地了解到中国同学在学习運用英語的症結所在，而且也借此摸索了一下解决这类症結的有效途徑。如果不看出口，如何沒有党的領導，沒有許多同学的合作，而要使这部词典符合实际需要，那是絕對不可能的。

但是这里應該声明一下：这部词典是为了補充一般词典的不足而不是取而代之；要解决的問題，大体說來都是大學英語专业二年級以上的学生和青年英語工作者所常遇到的一些問題。重点在詞汇，不在語法；在复用，不在領會。或許举几个例子就可以更清楚地說明这一点：

拿 apply 这个詞來說吧。学者要掌握这个詞大約得經歷以下几个步驟。第一、他得搞清楚这个詞的意义。一般英汉词典会告訴他这个詞表示“适用”或“应用”；第二、在实际閱讀中他得在脑子里作些調整、扩大，并修正这个定义，使之适合各种情况不同的上下文。到复用时，可能發生的問題就更多了。他可能弄不清楚后面應該用什么前置詞，也可能弄不清楚为什么后面用同一前置詞而意义竟会有所不同。一部好的工具書就應該用許多結合我国目前实际的例句从各个角度來說明这个詞的用法。当学者要表达“毛主席把馬克思列宁主义創造性地运用于中国具体情况”或“長期以来他就致力于汉字改革”等概念而想不到可用 apply 这个詞的时候，一部好的词典就應該想法提醒他。本词典企圖作到这一点，書后汉譯英索引里的“应用”、

“适用”、“运用”、“致力”等条的列出,就是为了这个目的。

再如:“主观”这个词说明了另一问题。学者可能不知道这个词应如何译成英语,也可能长期停留在认为汉语的“主观”就是英语的 subjective 这个阶段上。我国英语学习者的这种特有的问题当然不能乞灵于任何其他国家所编纂的词典。读者在 subjective 条下可以找到许多不同说法来表达“主观”这一概念的例句。又如“××主义”、“基本上”、“具体”等常用语,利用书后索引也可以找到多种相当的说法。此外,有些地方还特别注意提醒读者重视某些常见的错误。

同义词的比较在本词典中占相当大的比重。我们处理同义词时也是以面对中国学习英语者为原则,作法和一般同义词词典有所不同。第一、我们对许多普通不认为是同义词的词,如 believe 和 rely, know 和 recognize 等也作了比较,因为前二者都近于汉语的“信任”,后二者都可译作“认识”,对中国同学来说,有混淆的可能;第二、我们在词的用法和连用语的交代中也作得比普通同义词词典细致,如 hurt 和 wounded,除了概念上的区别外,还有一个重要的区别,就是 hurt 很少用作定语。但一般同义词词典对这点却只字不提,而这正是学习英语者所迫切需要知道的。

以上的例子说明了本词典所遵循的原则。这样的原则不可避免地会导致一定的“缺乏系统性”。在按照字母次序排列的各条里,读者会发现有些是解释个别单词的意义,有些是比较同义词或近似词,有些是对比英汉用法的不同,有些是处理某一语法或修辞问题。此外,有些地方有重复,更多的地方有遗漏。对这一切,我们希望“针对我国实际”这个原则在某种程度上可以起控制的作用,也就是说,表面上的“缺乏系统性”事实上是代表一种新的系统性的尝试。

本词典包括了约一千六百个单词和片语,所附例句将近五千条。这些例句除了极少数的格言和引文外,全部都是特别为了本词典新编写的。这些例句不仅在用法和结构方面企图解决读者的困难,而且在内容方面广泛地涉及我国的生产建设、阶级斗争和文化生活;因此具有一定的独立功能,也就是说,即使各条开头的词是读者认为自己已经掌握了,在例句里他仍然可能发现一些他很想知道的说法。我们在编写例句时强调思想性,要求有血有肉,反对苍白枯燥言之无物的陈言滥语。但正如前面所已经提到的,本词典是和其他工具书相辅而行的,不是取而代之。凡是可以别处求得解决的问题这里就不再重复了。

由于編纂時間倉促，本詞典中錯誤和不妥的地方一定很多。在修訂階段中，我們常常發現有些問題應收进去的而遺漏掉了。尽管最后大量补充了一批材料，但仍旧不可能作到十分充实。因此我們想向讀者提出一个請求：如果你們發現了什么錯誤或不同意的地方，或認為有些材料还應該补进去的，請写信給“北京大学西語系英語教研室”，我們將十分感激。这部詞典本来是集体劳动的成果，因此希望每个讀者同时最好也是本詞典的作者；在广大学習英語同志的支援下，这部詞典的內容一定可以得到不断的提高和改进。

北京大学西語系英語教研室

一九五八年除夕

說 明

1. 本詞典在處理所收的一千六百多個最常用的詞和片語時不企圖涉及每個詞或片語的所有意義與用法。
2. 每條處理的詞後一般都說明詞類。這種說明只表示該條所處理的那一方面，不排除其它用法。例如在 *show v. t.* 詞條里，*v. t.* 只說明 *show* 是作為及物動詞來處理的，有關的問題也只限於這方面，並不排除 *show* 可以用作不及物動詞。
3. 書中方括号 [] 表示漢譯；尖括号 < > 表示可有可無；圓括号 () 表示其他說法、插入語，或暗示未表達的部分等。正文中的詞頭及書名用斜體，重讀的英語單詞用黑體，重讀的漢字下加黑點。
4. 關於漢字譯音，我們本來是用漢語拼音方案的系統的。但考慮到有些專有名詞如毛主席、少奇同志和魯迅先生等人的名字以及北京、上海、天津等許多地名的 Wade 式譯音已為全世界所熟知，在國務院未作決定前我們覺得不宜擅自改動；如果在同一書內有的地方用 Wade 式的拼法，有的地方用漢語拼音方案的拼法，怕會引起混亂。由於有這樣一些困難，我們決定暫時一律仍用 Wade 式的拼法。
5. 書中所用的以下幾個語法名詞可能需要略加解釋：
 - (a) “界限動詞”(terminative verb) 表示暫短的，一次完成動作的動詞，如 *see*。
 - (b) “持續動詞”(durative verb) 表示經歷一定時間或說明一種持久狀態的動詞，如 *live*。
 - (c) 只能“用作表語”(used predicatively) 的形容詞表示只能放在聯系動詞後起主語補足語作用的形容詞，如 *afraid*。
 - (d) 只能“用作定語”(used attributively) 的形容詞表示只能緊放在所修飾的名詞前(個別情況亦可在後)的形容詞，如 *only*。
 - (e) “不定式”(infinitive form of the verb)，如 *to go*。
 - (f) “原動詞”(infinitive without “to”)，如 *It made me laugh* 中的 *laugh*。
6. 在查閱使用本詞典時，請盡量利用書後所附的兩個索引。

A

a, an, indef. art.

1. 在以元音开始的名詞前,不定冠詞用 *an*; 在以輔音开始的名詞前,不定冠詞用 *a*. 但須注意以下情况. 例如:

He'll be here in *an* hour. (hour 的 *h* 不發音, 等于以元音开始.) [他一点鐘之后就來.]

He is *a* university student. (university 的第一音节發 [ju:] 音, 可設想为以輔音 *y* 开始.) [他是一个大学生.]

2. 不要从漢語出發, 隨意漏掉冠詞. 例如:

- | | |
|---|--|
| { | 你用不着找工作. |
| | 誤譯: You need not look for job. |
| { | 正: You need not look for <i>a</i> job. |
| | 这是例外. |
| { | 誤譯: This is exception. |
| | 正: This is <i>an</i> exception. |

3. *A* 和 *the* 的誤用主要由于概念方面的模糊和混淆. 比較下列兩对句子:

- | | |
|---|---|
| { | The moon has risen. (众所周知的唯一的月亮, 用定冠詞.) [月亮已經上來了.] |
| | Above me was a cloudless sky illumined by <i>a</i> glorious moon. (一个特別明亮的月亮, 用不定冠詞.) [在我头上是一片明月照耀着的无云的天空.] |
| { | The horse has been praised by many poets as a noble animal. (种类总称, 用定冠詞.) [許多詩人曾歌頌馬是高貴的动物.] |
| | <i>A</i> horse can cover the same distance in half an hour. (泛指任何一匹馬.) [同样的路, 一匹馬只要牛小时就可以走完.] |

又如:

我看見一个人向我走来, 那人穿着一身藍制服.

I saw *a* man walking toward me. The man had on a blue uniform.

在上例中漢語和英語的趨勢相同: 当这个人第一次出現时, 用不定冠詞 *a* [一个], 不能肯定他是什么人. 在繼續談論他的时候, 这人就变成肯定的了, 改用定冠詞 *the* (向我走来的“那人”).

4. *A* 和 *one* 不应混淆: 前者是“一个”、“任何一个”, 后者是“一个”, 即不是两

个、三个；着重数字，比較下列两对句子：

- { The thing will collapse at a blow. [这东西打一下准垮.](意即：不必推，或踢，或用机器砸等.)
The thing will collapse at one blow. [这东西打一下准垮.](意即：不須两下、三下.)
It'll take more than a year. [要用一年多的時間.](一年零三月、一年半等.)
It'll take more than one year. [要用不止一年的時間.](即：恐怕两年、三年等.)

5. 不可数的名詞除了極特殊的情况之外，前面不能加 *a* 或 *an*。下面几个例子都包括常見的錯誤：

誤：I have received a sad news. [我得到了一个悲慘的消息.]

誤：To criticize him is a hard work. [給他提意見是一樁很困难的事.]

誤：He fell into a complete confusion. [他陷入一团混亂.]

三句中的 *a* 都应去掉，另外象 *information*, *evidence* 等字前面都不能加不定冠詞，應該注意。

【注意】① 在具体化了的抽象名詞前可以加 *a*，比較下面两个句子：

- { We must not shirk hard labour out of a desire for comfort.
[我們不應該貪圖舒適，逃避艰苦的劳动.](comfort, 抽象名詞.)
She was a great comfort to her father in his illness. [她父亲患病期間，她給他很大的安慰.](comfort, 具体化了的抽象名詞.)

② 在下面句子里，*a* 表示 a kind of [一种、某种]，因此可以加在不可数名词前，这是比較特殊的情况，初学者不宜模仿。

Pavlov did his research work with a perseverance that was truly amazing. [巴甫洛夫作科学研究的毅力真是惊人.]

6. 不要誤認為名詞后面既有限制性的子句或片語，前面就一定要加定冠詞。加定冠詞或不定冠詞完全要看意义的需要。比較下列两句：

- { This is a problem that we want you to solve. [這個問題我們想叫你去解决.]
This is the problem that we want you to solve. [这就是我們要你解决的那个問題.](我們以前已經談起过.)

又如：

具有光荣革命傳統的北京大学創建于 1898 年。

Peking University, a university with a glorious revolutionary tradition, was founded in 1898.

以上这个例句尤其容易發生錯誤，因既指明是“北京大学”，似乎已經肯定了，但

是由于不只北京大学一个学校具有革命傳統,所以还应用不定冠詞 *a*.

7. 在个别情况下(借喻,或不肯定地指“某一个”)專有名詞前可加不定冠詞.

例如:

The city is *a* Peking in miniature. [那个城市好象是个“小北京”.]

The work would seem to call for the analytic genius and the all-embracing scholarship of *a* Marx. [这工作似乎需要一个有象馬克思那样的分析天才和淵博的學識的人來作.]

A comrade Wang was here *a* moment ago. [有一位王同志方才來過了.]

8. *such* 应放在 *a* 前,不能放在 *a* 后,*quite* 以放在 *a* 前为更合习惯. 参看 *such, quite*.

例如:

I had *such a* shock! [可把我吓坏了!]

This is *quite a* useful book. [这本书相当有用.](比 *a quite* 更普通.)

关于 *too good a chance, so serious a mistake*, 参看 POSITION OF MODIFIERS.

9. “*Many a*” 是比较陈旧的說法,不宜常用,后面的名詞应用單数. 例如:

Many a man has sacrificed his life for the cause of the Revolution. [許多人都曾为革命事业献出了生命.]

10. 在 不定冠詞 后面不能用最高級的形容詞. 例如:

誤: He is *a most* industrious student in our class.

正: He is the most industrious student in our class.

[他是我們班上最用功的同學.]

但在 *most* 和 *very* 同义的时候,前面可以加 *a*. 例如:

He is *a most* industrious student. [他是一个很用功的學生.]

11. 在計算中,不定冠詞 *a* 可以代替 *every*. 例如:

We elect our representatives once *a* year. [我們每年選舉一次代表.]

The cloth is sold at *a* dollar *a* yard. [这布賣一元一碼.]

a great deal of, a great many, a number of, a lot of.

关于这些說法所犯的錯誤,大都發生在名詞和動詞的數目上.

A great deal of “大量”,后面連用不可數名詞,不能用复数. 例如:

A great deal of water has been spilt on the tablecloth. [桌布上洒了好些水.]

A great many “許多”,后面連用可數名詞,用复数. 例如:

- { 誤: *A great deal of Japanese soldiers were captured.*
 正: *A great many Japanese soldiers were captured.*
 [許多日本兵被俘.]

A number of “一些”, 后面連用可数名詞, 用复数. 例如:

I can think of a number of ways to fulfil this plan. [我可以想
出, 不止一个办法来实现这方案.]

A lot of “大量”、“許多”, 后面可以連用可数或不可数名詞, 比較口語化.

例如:

That will save us a lot of trouble. (不可数名詞.) [这可以給我們
省很多麻煩.]

*A lot of students have gone to the countryside to help with
the autumn harvest.* (可数名詞.) [許多同学都下乡帮助秋收去了.]

a pair of.

英語不仅在各式各样的鞋 (shoes, boots, sandals, etc.)、袜 (stockings, socks, etc.)、手套 (gloves, mittens) 前, 需要用 *a pair of* 来表示“一双”, 而且在許多汉语認為是“一个”的东西前面, 也仍需要用 *a pair of*. 这些东西的特点是: 它們主要都是由两个相等或相象的部分构成的; 例如: *a pair of trousers* [一条褲子], *a pair of glasses* [一副眼鏡], *a pair of scissors* [一把剪刀], *a pair of suspenders (or: braces)* [一副背帶]等.

【注意】① 在任何情況下, 不要說 *a scissor, a trouser*.

② *This(That) pair of* 在口語中很少用, 因太囉嗦, 一般多以 *these (those)* 代之. 例如:

請替我把这条褲子熨一下.

Please press these trousers for me. (不宜說 *this pair of trousers*.)

注意在下句中 *a pair of* 的用法:

{ 我带这副眼鏡不能看小字, 我得再去配一副.

{ *I can't read fine print with these glasses. I must get a new pair.* (不能說: *a new one*, 或 *some more*.)

③ 在 *a pair of* 后面, 一般習慣用動詞單数. 例如:

This pair <of shoes> costs a little more. [这双 <鞋> 貴一点.]

ability, capability, capacity, n.

Ability 含义最广, 指智力 (或体力) 上的“能力”, 主要指人, 說明他能否作一件事. 后面接不定式, 或前置詞 *in, for*, 但不能接 *of + doing*. 例如:

To do the work well will require political zeal as well as the ability to grasp what is essential. [要作好这工作不仅需要抓住

要点的能力，还需要有政治热情。]

He shows considerable *ability* in (for) organization. [他頗有組織能力。]

誤: She had the *ability* of doing the work.

正: She had the *ability* to do it. (She was able to do it.) [她有能力作这件事。]

Ability 用作复数时只能指智力方面的能力。例如:

In capitalist society the masses never have a chance to develop their natural *abilities*. [在资本主义社会，群众的天才沒有發展的机会。]

与 *ability* 合成的片語: to the best of one's *ability* “尽力”。例如:

Although the translation is not perfect, he did it to the best of his *ability*. [虽然这翻譯并不尽善尽美，但他已尽力而为之了。]

Capability 与 *ability* 互通，也指智力(或体力)上的“能力”，可指人或物，后面接 *of* 或 *for* 加名詞或动名詞，接不定式时較少。例如:

The task is above (beyond) his *capability* (*ability*). [他不能胜任这项任务。]

The essay is a proof of the writer's *capability* of using the right word at the right place. (也可用 *ability* to use.) [这篇文章証明作者能在适当的地方用适当的字。]

Apart from a small handful of die-hards, everybody has the *capability* for being remoulded. [除了少数死硬派之外，每个人都有被改造(好)的可能。]

【注意】*capability* of 后接主动意义的动作；*capability* for 后接被动意义的动作。从上例也可看出 *capability* 常指天生或潜在的能力，在这意义上，它与 *ability* 不同，后者常可指学到的能力。例如:

He acquired in eight hours the *ability* to drive a car. [他在八小时之内就学会了开汽車。]

这里不能說 *capability*.

总的說来，*capability* 用得較少，*ability* 用得較多，例如“一个有才能的人”，最好說: “a man of <great, outstanding> *ability*”，不要說 “a man of *capability*”。

Capacity 主要指能够容納或吸收的“能力”，可以用于人，也可以用于物，后面接 *for*。例如:

He has a *capacity* for mathematics. [他有学数学的能力。](着重脑中的容納力。)

178560

The auditorium has a seating *capacity* of two thousand. [礼堂能容纳二千人.]

The theatre was filled to *capacity*. [剧院人满.] (意思是不能再容纳了.)

参看 *able*.

able, capable, competent, adj.

这三个词都有“能够”的意思。

1. 在用作定语时, *able* 包含“能干”的意思比较强; *capable* 和 *competent* 较弱。例如:

He is an *able* student. [他是个很能干的学生.] (若说 *capable student*, 意思是“还能干”; 若说 *competent*, 意思是“能作一定限度之内的事情”。)

2. *Able* 后面接不定式。意思是“能”、“有能力。”例如:

I am *able to* handle this alone. [我一个人就能照顾这事了.]

在一般情况下, 将来时和完成时用 *not able*, 不用 *unable*。例如:

I shall *not be able to* come. (不宜说 I shall be *unable to* come.)
[我不能来.]

I have *not been able to* identify him. (不宜说 I have been *unable to* identify him.) [我没能弄清楚他是谁.]

在以下情况, 最好不用 *not able*。

He stood there, *unable to* make a decision. (不宜说 *not able to* make a decision.) [他犹疑不决地站在那里.]

[注意]① *able* 的反义词是 *unable*。名词的反义词是 *inability*。参看 *ability*。

capable 后接 *of* 加名词或动名词。这个词是 *capability* 和 *capacity* 两个词共用的形容词, 所以包含两个词的意义。例如:

I am *capable of* looking after myself. [我自己可以照管自己.]

The boy is *capable of* learning at least twenty characters a day. [这孩子一天至少能够学二十个字.] (意思是“容纳知识”。)

② *capable* 的反义词是 *incapable*。

3. *Capable, incapable* 和 *able, unable* 的区别主要有以下几方面:

1) *Able* 一般用在正面意义; *capable* 可以指好事, 但在很多场合指坏事。

例如:

Landlord Wang was *capable of* the basest tricks. [地主王大户什么卑鄙的勾当都干得出来.]

2) *Able* 指“有此能力”; *capable* 指“有此可能性”。例如:

He is *able* to catch every word the announcer says, however fast the latter may speak. [不管广播員說得多么快, 他每个字都能听得到.]

The theme is *capable* of enlargement. [这题目还可加以补充.] (还有引伸扩充的可能.)

3) *Able* 指暂时現象; *capable* 指經常現象。例如:

I shall not be *able* to take part in the voluntary labour tomorrow. [明天我不能参加义务劳动.] (因为暂时有别的事.)

He is *incapable* of manual labour. [他不能从事体力劳动.] (因为某种永久性的原因, 如瘫痪.)

同样“他不能来”, 应說 “He is *unable* to come”. (因为太忙等暂时原因.) 不能說 “He is *incapable* of coming”.

4. *Competent*, 后面接不定式, 或接 *for* 加名词或动名词有“胜任”的意思, 多用于談到某些具体的职务、工作时。例如:

He is a *competent* but not a brilliant translator. [作为翻译家, 他能够胜任, 但缺乏才华.]

I am not *competent* to keep accounts (for keeping accounts), but I can learn. [我不会記帳, 但可以学习.]

[注意] *competent* 的反义词是 *incompetent*.

abolish, v. t.

Abolish “廢除”、“取消”, 一般只能用于制度、風俗等。例如:

We have *abolished* the system of exploitation of man by man.

[我們已經廢除了人剝削人的制度.]

These superstitious practices should be *abolished* as soon as possible. [这些迷信的作法應該尽早取消.]

我已經把其他約会都取消了。

誤譯: I have *abolished* all other appointments.

正: I have *cancelled* all other appointments.

最后三个字应当取消。

誤譯: The last three words should be *abolished*.

正: The last three words should be *cancelled*.

about, adv. & prep.

1. *About* 在修飾時間、数目等时, 意义与 *almost*, *nearly* 不同。例如:

- { It is *about* three o'clock. [現在是三點鐘左右.] (可以是三點欠一點,或三點過一點.)
- { It is *almost* (*nearly*) three o'clock. [快三點鐘了.]
- { He is *about* thirty. [他大約三十歲.] (實際歲數可稍多或稍少.)
- { He is *nearly* thirty. [他快三十歲了.]

2. *About* 只有在極個別的情況下可以修飾表示完成狀態的動詞, 與 *almost* 或 *nearly* 大致同義。一般不能修飾動詞。例如:

I have *about* (*nearly*, *almost*) finished it. [我快作完了.]

{ 差點沒把我吓死。

{ 誤譯: It *about* scared me to death.

{ 正: It *almost* (*nearly*) scared me to death.

3. *About* 作副詞用時, 還有“附近”, “周圍”的意思, 參看 *around*。例如:

He must be somewhere *about*. [他一定在附近什麼地方.]

He moves *about* a lot. [他行蹤不定.]

4. *To be about to* 表示“不久就要”。例如:

We *are about to* start. [我們這就要動身了.]

【注意】*To be about to* 後不可再加具體時間詞或片語。例如:

{ 誤: We *are about to* start tomorrow morning.

{ 正: We *(shall)* start tomorrow morning.

{ [我們將於明天早晨動身.]

above¹, beyond, prep.

在借喻說法中都有“超出”的意思。

Above 比較強調本身凌駕於一般的标准之上。例如:

Do you consider yourself *above* criticism? [難道你認為誰都不能批評你么?] (直譯: 難道你認為自己是超越於批評之上么?)

I am sure he is *above* such petty tricks. [我肯定他不會搞這種卑鄙的勾當.] (超出這些勾當之上, 因而不屑於去搞,)

其他說法還有 *above* reproach [無可指摘]、*above* suspicion [毫無可疑]

等。

Beyond 偏重客觀事物非本身能力所能達到或完成。例如:

The failure arose from circumstances *beyond* our control. [失敗是由於一些我們無法控制的情況造成的.]

This is *beyond* my comprehension. (此句中也可用 *above*, 意義相同.) [我真不能理解這個.]

其他說法還有 *beyond* one's power, income, endurance [超出某人的能

力、收入、容忍]等。

above², over¹, prep.

这两个词都表示“在上”。

1. 一般“在上”用 *above*；较精确地靠近地“垂直在上”用 *over*。例如：

His office is *above* ours on the second floor. [他的办公室在我們的上面，二(三)樓。] (不一定恰好在我們屋子上面。)

His office is right *over* ours. [他的办公室就是在我們头上的那間屋子。](垂直在上。)

2. 仅表示上下次序用 *above*；有蒙起来或遍及全面的含义时用 *over*。例如：

Put this book *above* the other one. [把這本書放在那本上面。]

Spread the tablecloth *over* the table. [把桌布鋪在桌上。]

The sun rose *above* the horizon. [太阳升到地平綫上。]

The sun shone *over* the valley. [阳光普照山谷。]

3. *Over* 有从上越过的动作意味；*above* 沒有。例如：

A bullet whizzed *over* his head. [一顆槍彈呼嘯着打他头上飞过去。]

4. 在借喻用法中，这两个词完全不同，此处不赘述。参看 *above¹, over², below*。

absurd, foolish, silly, ridiculous¹, adj.

Absurd “荒唐”、“不合理”，強調不符合常識或人情。例如：

It is clear to everybody that all this U.S. talk about “indirect aggression” is *absurd*. [誰都看得出来，美国那套关于“間接侵略”的話是荒謬的。]

Foolish “愚蠢”、“笨”，強調缺乏智慧或判断力。例如：

I think it's very *foolish* of her to let pass such a fine opportunity to remould herself. [我認为她放过这样一个良好的改造自己的机会是十分愚蠢的。]

Silly “傻”，有“單純”、“糊塗”的意义。例如：

I can't stand her giggling. She's so *silly*. [她吃吃地笑，真叫我受不了。那副样子真傻透了。]

Ridiculous “可笑”、“荒謬”、“滑稽”。(参看 *funny*)。例如：

Ah Q didn't know that his habit of boasting about his imaginary “victories” merely made him *ridiculous*. [阿Q不知道他那种吹嘘自己想象性的“胜利”的習慣只能使他成为笑柄。]

accept, receive, v. t.

这两个詞容易混淆. *Accept* 是“領受”、“接受”; *receive* 是“接到”、“收到”(特別指通过邮遞). 例如:

I *received* an invitation. [我收到一分請帖.] (去不去还不一定.)

I *accepted* the invitation. [我接受邀請.] (准备去.)

He *received* the present, but he did not *accept* it. [他接到了礼物,但是没有接受下来.]

I *accept* these conditions. [我接受这些条件.] (注意不能說 I *receive* these conditions.)

【注意】在表示“接見”、“接待”时,应用 *receive*, 不能說 *accept*. 例如:

Premier Chou *received* the Cambodian Delegation. [周总理接見了柬埔寨代表团.]

accident, incident, n.

Accident “意外”,特指不幸的“意外事故”,如摔伤、車禍等. 例如:

I discovered that purely by *accident*. [那件事我完全是无意中發見的.]

He had met with an *accident* on the way. That is why he was late for the meeting. [他在路上出了事了,所以到会迟了.]

Incident “事件”,普通用語,在政治上特指引起国际爭端或战争事件. 例如:

Some of the *incidents* narrated in his book are not very probable. [他書中講的有些事情不大可能.]

The Lukouchiao *Incident*, which occurred on July 7, 1937, was staged by the Japanese imperialists. [1937年7月7日發生的蘆沟桥事变是由日本帝国主义布置的.]

accompany, v. t.

1. *Accompany* 是“陪伴某人到某处去”. 由于对这个詞的意义了解不正确,可能發生两种錯誤:

1) 把 *accompany* 理解为簡單的“陪伴.” 例如:

坐在这兒陪我一会儿.

誤譯: Sit here and *accompany* me for a while.

正: Sit here and keep me company for a while.

2) 在 *accompany* 后又加 to go. 例如:

我将陪我母亲到車站去.

誤譯: I shall *accompany* my mother to go to the station.

正: I shall *accompany* my mother to the station.